



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

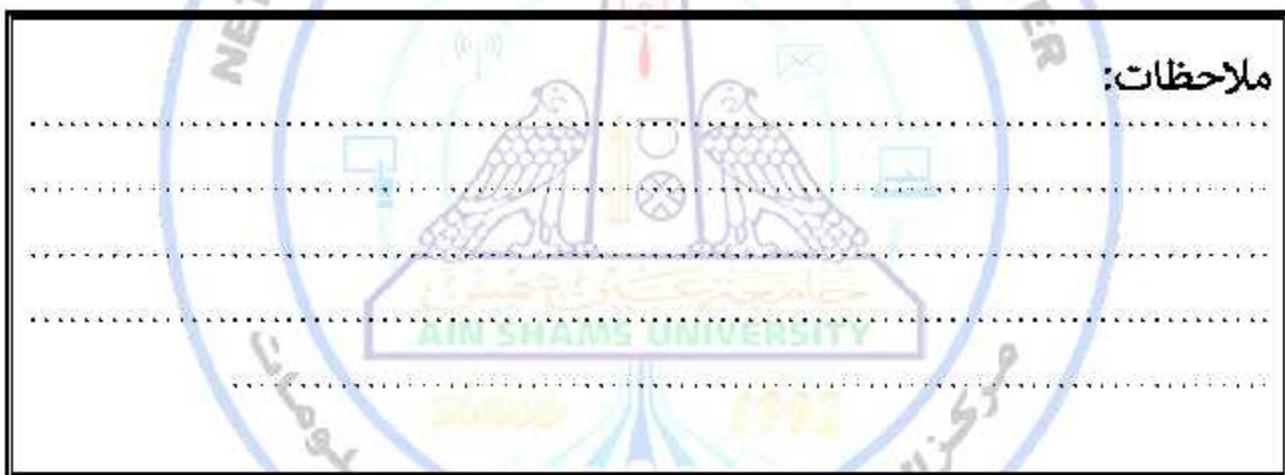
000000

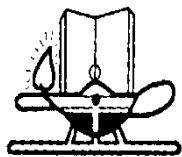
تم رفع هذه الرسالة بواسطة / سلوى محمود عقل

قسم التوثيق الإلكتروني بمركز الشبكات وتقنيات المعلومات دون أعلى

مسؤولية عن محتوى هذه الرسالة.

ملاحظات:





جامعة عين شمس

كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية وأدابها

فرع اللغة التركية وأدابها

الرواية التاريخية في الأدب الأذريجاني

رواية "باكو ١٥٠١" للأديبة "عزيزة جعفر زاده"

دراسة تحليلية مع الترجمة

رسالة مقدمة للحصول على درجة الماجستير في اللغة التركية وأدابها

إعداد الطالبة

شدى عبد الهادي معوض عبد الهادي

المعيدة بقسم اللغات الشرقية وأدابها - فرع اللغة التركية

كلية الآداب - جامعة عين شمس

إشراف

أ.د/ محمد حامد سالم
أستاذ اللغة التركية وأدابها
قسم اللغات الشرقية وأدابها
كلية الآداب - جامعة عين شمس

أ.د/ ليلى فؤاد محمد
أستاذ اللغة الفارسية وأدابها
قسم اللغات الشرقية وأدابها
كلية الآداب - جامعة عين شمس

د/ عائشة عبد الواحد السيد
مدرس اللغة والبلاغة التركية
قسم اللغات الشرقية وأدابها
كلية الآداب - جامعة طنطا

٢٠٢١ هـ / ١٤٤٢ م



جامعة عين شمس

كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية وآدابها

رسالة ماجستير

اسم الطالبة: شدى عبد الهادي معوض عبد الهادي

عنوان الرسالة: الرواية التاريخية في الأدب الأذربيجاني رواية "باكو ١٥٠١" للأديبة "عزيزة جعفر زاده" دراسة تحليلية مع الترجمة.

الدرجة العلمية: الماجستير

لجنة الإشراف:

أ.د/ ليلى فؤاد محمد

أستاذ متفرغ اللغة الفارسية وآدابها بكلية الآداب جامعة عين شمس

أ.د/ محمد حامد سالم

أستاذ اللغة التركية وآدابها بكلية الآداب جامعة عين شمس

د/ عائشة عبد الواحد السيد

مدرس اللغة والبلاغة التركية بكلية الآداب جامعة طنطا

تاريخ البحث:

الدراسات العليا

أجيزت الرسالة بتاريخ

ختم الإجازة

م٢٠ / /

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

م٢٠ / /

م٢٠ / /



جامعة عين شمس
كلية الآداب

اسم الطالبة: شدى عبد الهادي معوض عبد الهادي

الدرجة العلمية: الماجستير

القسم التابع له: اللغات الشرقية وآدابها

اسم الكلية: الآداب

الجامعة: عين شمس

سنة التخرج: ٢٠١٢ م

تاريخ التسجيل: ٢٠١٥ / ١٠ / ١٢ م

سنة المنح:

تاريخ المناقشة:

شكر وتقدير

إني أحمد الله تعالى على أن وفقني إلى إتمام هذا العمل، ومنحني القوة، وسحر لي من ساعدي لإخراجه إلى النور.

أتقدم بخالص الشكر والتقدير وأسمى آيات العرفان بالجميل إلى أستادي الفاضلين:

- أ.د/ ليلى فؤاد محمد

أستاذ اللغة الفارسية وأدابها بكلية الآداب جامعة عين شمس.

- أ.د/ محمد حامد سالم

أستاذ اللغة التركية وأدابها بكلية الآداب جامعة عين شمس.

وذلك لتقضيتما بالإشراف على الرسالة، وما بذلتم من جهد عميق في توجيهاتهما وإرشاداتهما وملحوظاتهما الدقيقة؛ لإنجاز هذه الرسالة، فجزاكم الله عنى وعن العلم خير الجزاء!

كما أتقدم بخالص الشكر والامتنان إلى الدكتورة: عائشة عبد الواحد السيد مدرس اللغة والبلاغة التركية بكلية الآداب جامعة طنطا على معاونتها لي في تتفيق الترجمة، فأسأل الله تعالى أن يجعل ذلك في ميزان حسناتها!

وبكل معاني الاعتراف بالجميل والامتنان، أتقدم بواهر الشكر إلى السيد: طوران إبراهيموف نجل الأديبة عزيزة جعفر زاده؛ فقد ساعدي في جمع المادة العلمية، وأمدني بالكتب الإلكترونية؛ وذلك لقلة المراجع وندرة الدراسات التي تتعلق بالأدب الأذربيجاني في مصر، فجزاكم الله عنى خير الجزاء!

كما أتقدم بخالص شكري ووفائي للمجهود العظيم الذي بذلته أمي وأخوتي في مساعدتي لإنجاز هذا العمل ودعمهم لي معنويا، فمتعهم الله بالصحة والعافية وجزاهم عنى خير الجزاء، ووفقاهم إلى ما يحبه ويرضاه!

ولا يفوتي أيضاً أنأشكر كل من ساندني وساعدني من أصدقائي.

الفهرس

الفهرس

الصفحة	الموضوع
	المُستخلص باللغة العربية.
	المُستخلص باللغة الإنجليزية.
	القسم الأول (الدراسة)
١	مقدمة
١٠	● مدخل: إطلاة على الأدب الأذريجاني.
١٨	● نشأة الرواية الأذريجانية.
١٩	● تطور الرواية الأذريجانية.
٣٢	● مكانة الرواية التاريخية في الأدب الأذريجاني.
٣٤	● اتجاهات الرواية الأذريجانية وأبرز القضايا التي عالجتها.
٣٩	أولاً: القضايا الاجتماعية والسياسية.
٤٠	ثانياً: القضايا الأخلاقية.
٤٥	ثالثاً: قضية الغربة والشعور بالوحدة.
٤٥	تمهيد: السيرة الذاتية للأديبة "عزيزه جعفر زاده" ونتاجها الأدبي.
٤٧	● مولدها ونسبها.
٥٧	● تحصيلها للعلم.
٦٢	● الوظائف التي تقلدتها.
٦٢	● وفاتها.
	● إنتاجها الأدبي.

الصفحة	الموضوع
٨١	● مكانتها الأدبية.
٨٦	المبحث الأول: القضايا التي عالجتها رواية "باكو ١٥٠١".
٨٦	● أولاً: القضايا الاجتماعية.
٩٩	● ثانياً: القضايا الاقتصادية.
١٠٦	● ثالثاً: القضايا الدينية والعقائدية.
١٤٣	● رابعاً: القضايا الثقافية.
١٥٥	المبحث الثاني: شخصيات رواية "باكو ١٥٠١".
١٥٦	● الشخصية التاريخية.
١٥٧	● تقديم الشخصية التاريخية وأشكال ظهورها في الرواية.
١٥٩	● الشخصيات المركزية/ المحورية.
١٩٤	● الشخصيات الثانوية/ المساندة.
٢١٥	● الشخصيات الهامشية.
٢٢١	المبحث الثالث: بناء الحدث في رواية "باكو ١٥٠١".
٢٢١	● مفهوم الحدث.
٢٢٢	● أهمية الحدث الروائي.
٢٢٣	● طرق بناء الحدث وعرضه.

الصفحة	الموضوع
٢٢٥	● الرواية التاريخية وبنية الحدث فيها.
٢٣٩	● العناصر التي سيطرت على سير أحداث الرواية.
٢٣٩	● أولاً: قصص الحب.
٢٥١	● ثانياً: عنصر التسويق والإثارة.
٢٧١	المبحث الرابع: الفضاء الزمني والمكاني في رواية "باكو ١٥٠١".
٢٧١	● أولاً: الفضاء الزمني.
٢٧٣	● الزمن التاريخي.
٢٧٥	● الزمن النفسي.
٢٧٨	● طرق مختلفة للتعبير عن الزمن.
٢٨٠	● تقنيات المفارقة الزمنية.
٢٩٣	● الإيقاع الزمني.
٣١١	● ثانياً: الفضاء المكاني.
٣١٢	● أهمية المكان.
٣١٣	● أبعاد المكان.
٣١٥	● وصف المكان.
٣١٦	● الأماكن المفتوحة.

الصفحة	الموضوع
٣٢٧	● الأماكن المغلقة.
٣٣٨	المبحث الخامس: اللغة والأسلوب في رواية "باكو ١٥٠١".
٣٣٨	● أولاً: اللغة.
٣٣٩	● نوع الجملة.
٣٤٤	● الأساليب الإنسانية.
٣٥٢	● استخدام الألفاظ العربية.
٣٥٤	● استخدام ألفاظ الحرب.
٣٥٩	● استخدام الألفاظ والتعبيرات الإسلامية.
٣٦٥	● ظاهرة التكرار اللغوي.
٣٧٠	● ثانياً: الأسلوب.
٣٧١	● التناص.
٣٧٢	● أولاً: التناص الديني.
٣٧٦	● ثانياً: التناص الأدبي.
٣٨٠	● تناص الأدب الشعبي.
٣٩٦	● الرمز الموروث وتوظيف العناصر التراثية.
٤٠٢	● استخدام ألفاظ السب والتحقير.

الصفحة	الموضوع
٤٠٥	● الوصف.
٤١٤	● الحوار.
٤١٩	● التداعيات.
٤٢٢	● التعليقات.
٤٢٩	الخاتمة.
٤٣٣	قائمة المصادر والمراجع.
٤٥٧	القسم الثاني (الترجمة)
٧٩٣	الملخص باللغة العربية.
	الملخص باللغة الإنجليزية.

المُستخلص باللغة العربية

تتناول هذه الدراسة الرواية التاريخية في الأدب الأذريجاني من خلال رواية "باكو ١٥٠١" للأديبة "عزيزة جعفر زاده"، وذلك باستخدام المنهج التكاملى الذى اقتضى اختياره طبيعة الرواية، لإبراز أهم القضايا الاجتماعية، والاقتصادية، والثقافية، والدينية والعقائدية في تلك الفترة، بالإضافة إلى عناصر البناء الفنى للرواية التي تتضمن: الشخصيات، والأحداث، والفضاء الزمانى والمكاني، واللغة والأسلوب.

كلمات مفتاحية: الرواية التاريخية – الأدب الأذريجاني – باكو ١٥٠١ – عزيزة جعفر زاده.

Abstract

This study discusses the historical novel in Azerbaijani literature Baku 1501 by the writer Aziza Jafar Zada with an integrated technique to bring to the light the most important social, economic, cultural and religious issues in that era in addition to the technical creation of the novel itself such as: characters, actions, time, place, language and technique.

Key words: historical novel, Azerbaijani literature, Baku 1501 and Aziza Jafar Zada.

القسم الأول

الدراسة

مقدمة